



CHAPITRE 98

Loi constituant la ville de Bromont

[Sanctionnée le 18 juin 1964]

ATTENDU que Bromont Inc., constituée par lettres patentes délivrées le 4 février 1963 par le lieutenant-gouverneur de la province de Québec, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle est propriétaire d'environ 90% d'un territoire faisant partie des municipalités du village de Shefford Ouest et du canton de Shefford dans le comté municipal de Shefford, et de la municipalité du canton de Brome, dans le comté municipal de Brome;

Qu'elle désire ériger sur ce territoire une ville modèle qui sera aussi un centre de villégiature;

Que des sommes considérables ont été dépensées pour la préparation d'un plan d'urbanisme et d'un plan de subdivision pour ce territoire qui est susceptible de comprendre éventuellement plusieurs milliers d'âmes;

Que l'érection d'une telle ville répond présentement à une nécessité économique, vu le développement provoqué dans cette région par la construction de l'autoroute Montréal-Sherbrooke;

Qu'il est opportun que le dit territoire soit constitué en une municipalité régie par la Loi des cités et villes et par certaines dispositions spéciales;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit aux demandes contenues dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de

CHAPTER 98

An Act to incorporate the Town of Bromont

[Assented to 18th June 1964]

WHEREAS Bromont Inc., incorporated by letters patent issued on the 4th of February 1963 by the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec has, by its petition, represented:

That it is the owner of about 90% of a territory forming part of the municipalities of the village of West Shefford and the township of Shefford, in the municipal county of Shefford, and of the municipality of the township of Brome, in the municipal county of Brome;

That it wishes to erect on such territory a model town which will also be a summer resort;

That considerable sums have been expended on a town plan and a subdivision plan for such territory which may eventually comprise several thousand souls;

That the erection of such town at the present time would satisfy an economic need in view of the development occasioned in this region by the construction of the Montreal-Sherbrooke autoroute;

That it is expedient that the said territory be constituted a municipality governed by the Cities and Towns Act and by certain special provisions;

Whereas it is expedient to grant the prayers contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and

l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Érection en ville.

1. Le territoire suivant est détaché des municipalités du village de Shefford-Ouest et du canton de Shefford, dans le comté municipal de Shefford et de la municipalité du canton de Brome, dans le comté municipal de Brome, et est érigé en une municipalité de ville sous le nom de "Ville de Bromont":

1. The following territory is detached from the municipalities of the village of West Shefford and the township of Shefford, in the municipal county of Shefford and from the municipality of the township of Brome, in the municipal county of Brome, and is erected as a town municipality under the name of "Town of Bromont":

Territoire compris.

Premièrement: dans la municipalité du canton de Brome,

First: in the municipality of the township of Brome,

Partie du lot 73, les lots 74, 75, 76, partie du lot 77, les lots 80, 81, 82, 83, 84, 89, 90, 91, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 307, partie du lot 308, partie du lot 309, les lots 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 352, 353, partie du lot 355, le lot 356, partie des lots 357, 358, 359, 363, 364, 369 et 370, du cadastre officiel du canton de Brome; ces lots sont compris dans les limites suivantes:

Part of lot 73, the lots 74, 75, 76, part of lot 77, the lots 80, 81, 82, 83, 84, 89, 90, 91, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 307, part of lot 308, part of lot 309, the lots 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 352, 353, part of lot 355, the lot 356, part of lots 357, 358, 359, 363, 364, 369 and 370, of the official cadastre of the township of Brome; such lots are comprised in the following limits:

Partant du sommet de l'angle sud-est du lot 127 du canton de Brome; de là, vers l'ouest, suivant la ligne sud des lots 127 et 73, jusqu'à un point situé sur la rive est du lac Tétreault; de là, vers le nord-ouest, suivant la rive nord-est du lac Tétreault, jusqu'à un point situé sur le prolongement en ligne droite vers le sud de la ligne ouest du lot 75; de là, vers le nord, suivant le prolongement en ligne droite vers le sud de la ligne ouest du lot 75, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 75; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud du lot 77, jusqu'à la ligne est du chemin public conduisant à West Shefford; de là, vers le nord, suivant la ligne est du chemin public, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 80; de là, vers le nord, suivant la ligne ouest des lots 80 et 83, jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du lot 83; de là, traversant le chemin public conduisant à West Shefford, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 89; de là, vers le nord, suivant la ligne ouest du lot 89, jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du lot 89; de là, vers l'ouest,

Starting from the apex of the southeast angle of lot 127 of the township of Brome; thence westward, along the south line of lots 127 and 73, to a point situated on the east shore of Tétreault lake; thence northwestward, along the northeast shore of Tétreault Lake, to a point situated along the prolongation in a straight line to the south of the west line of lot 75; thence to the north, along the prolongation in a straight line to the south of the west line of lot 75, to the apex of the southwest angle of lot 75; thence westward, along the southern limit of lot 77, to the east line of the public highway leading to West Shefford; thence northward, along the east line of the public highway, to the apex of the southwest angle of lot 80; thence northward, along the west line of lots 80 and 83, to the apex of the northwest angle of lot 83; thence, across the public highway leading to West Shefford, to the apex of the southwest angle of lot 89; thence northward, along the west line of lot 89 to the apex of the northwest angle of lot 89; thence

suisant la limite sud du lot 90, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du dit lot; de là, vers le nord, suivant la limite ouest des lots 90 et 91, jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du lot 91; de là, vers l'est, suivant la limite nord du lot 91, jusqu'au sommet de l'angle nord-est du dit lot 91; de là, vers le nord, suivant la limite ouest du lot 109, jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du dit lot 109; de là, vers l'est, suivant la limite nord des lots 109 et 108 et son prolongement vers l'est, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 106; de là, vers le nord, suivant la limite ouest des lots 106, 104, 102, 100 et 101, jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du lot 101, ce dernier point étant situé sur la ligne de division des cantons de Brome et de Shefford; de là, vers l'est, suivant la limite nord des lots 101, 102, 103, 328, 329, 330, 331, 332, jusqu'au sommet de l'angle nord-est du dit lot 332; de là, vers le sud, suivant la limite est des lots 332, 333, jusqu'au sommet de l'angle sud-est du dit lot 333; de là, vers l'est, traversant le chemin public, suivant la limite nord du lot 344, jusqu'au sommet de l'angle nord-est du lot 344; de là, vers le sud, suivant la limite est des lots 344, 345, 346, 349, 352, 353, jusqu'au sommet de l'angle sud-est du lot 353; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud du lot 353 et son prolongement vers l'ouest, jusqu'à la ligne ouest du chemin public conduisant à Iron Hill; de là, vers le sud, suivant la ligne ouest du dit chemin public conduisant à Iron Hill, jusqu'à la limite sud du lot 364; de là, vers le sud-ouest, suivant la limite nord-ouest du chemin public traversant les lots 369, 370, 309, jusqu'à la limite sud du dit lot 309; de là, vers le sud, suivant la limite ouest de ce chemin public traversant le lot 308, jusqu'à la limite sud du dit lot 308; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud des lots 308 et 307 jusqu'au point de départ.

Deuxièmement: dans la municipalité du canton de Shefford,

A—La totalité des lots 1033, 1034, 1035, 1036, 1037, 1038 et 1039 de cadastre officiel du canton de Shefford; ces lots sont compris dans les limites suivantes:

Partant du sommet de l'angle sud-est du dit lot 1039 du canton de Shefford; de

westward, along the southern limit of lot 90, to the apex of the southwest angle of the said lot; thence northward, along the western limit of lots 90 and 91, to the apex of the northwest angle of lot 91; thence eastward, along the northern limit of lot 91, to the apex of the northeast angle of the said lot 91; thence northward, along the western limit of lot 109, to the apex of the northwest limit of the said lot 109; thence eastward, along the northern limit of lots 109 and 108 and its prolongation eastward, to the apex of the southwest angle of lot 106; thence northward, along the western limit of lots 106, 104, 102, 100 and 101, to the apex of the northwest angle of lot 101, this latter point being situated along the dividing line between the townships of Brome and Shefford; thence eastward, along the northern limit of lots 101, 102, 103, 328, 329, 330, 331, 332, to the apex of the northeast angle of the said lot 332; thence to the south, along the eastern limit of lots 332, 333, to the apex of the southeast angle of the said lot 333; thence eastward, across the public highway, along the northern limit of lot 344, to the apex of the northeast angle of lot 344; thence southward, along the eastern limit of lots 344, 345, 346, 349, 352, 353, to the apex of the southeast angle of lot 353; thence westward, along the southern limit of lot 353 and its prolongation westward, to the west line of the public highway leading to Iron Hill; thence, to the south, along the west line of the said public highway leading to Iron Hill, to the southern limit of lot 364; thence southwestward, along the northwestern limit of the public road crossing lots 369, 370, 309, to the southern limit of the said lot 309; thence southward, along the western limit of the said public road crossing lot 308, to the southern limit of the said lot 308; thence westward, along the southern limit of lots 308 and 307 to the starting point.

Second: In the municipality of the township of Shefford,

A—The whole of lots 1033, 1034, 1035, 1036, 1037, 1038 and 1039 of the official cadastre of the township of Shefford; such lots are included in the following limits:

Starting from the apex of the southeast angle of the said lot 1039 of the township

là, vers l'ouest, suivant la limite sud des lots 1039, 1034 et 1033 et de son prolongement en ligne droite vers l'ouest, jusqu'à un point situé au centre de la rivière Yamaska; de là, vers le nord, suivant le centre de la rivière Yamaska jusqu'au prolongement vers le nord-ouest, de la ligne nord-est du lot 1033; de là vers le sud-est, suivant la limite nord-est du lot 1033 et son prolongement en ligne droite vers le sud-est, jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot 1034; de là, vers le nord, suivant la limite ouest des lots 1034, 1035 et 1036 jusqu'au sommet de l'angle nord-ouest du lot 1036; de là, vers l'est, suivant la limite nord des lots 1036 et 1037 jusqu'au sommet de l'angle nord-est du lot 1037; de là, vers le sud, suivant la limite est des lots 1037, 1038 et 1039, jusqu'au point de départ.

B—Partie du lot 1261, partie du lot 1262, les lots 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, partie du lot 1372, le chemin de fer Canadien Pacifique, les lots 1270, 1271 et 1290 du canton de Shefford; ces lots sont compris dans les limites suivantes:

Partant du sommet de l'angle sud-est du lot 1290; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud des lots 1290, 1265, 1264, 1263, jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 1263; de là, vers le nord, suivant la limite ouest des lots 1263 et 1261 et de son prolongement en ligne droite vers le nord jusqu'à un point situé au centre de la rivière Yamaska; de là, vers le sud-est, suivant le centre de la rivière Yamaska, jusqu'à un point situé sur le prolongement en ligne droite de la ligne est du lot 1290; de là, vers le sud, suivant la limite est du lot 1290 jusqu'au point de départ.

Troisièmement: dans la municipalité du village de Shefford Ouest,

Partie du lot 1242, les lots 1252, 1252A, 1253, 1253A, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258, 1259 et 1260 du cadastre officiel du canton de Shefford; ces lots sont compris dans les limites suivantes:

Partant du sommet de l'angle sud-est du lot 1256; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud des lots 1256, 1255 et 1242 jusqu'au sommet de l'angle sud-ouest du lot 1242; de là, vers le nord, suivant la limite ouest du lot 1242, jusqu'à un point

of Shefford; thence westward, along the southern limit of lots 1039, 1034 and 1033 and its prolongation in a straight line westward, to a point situated at the centre of the Yamaska river; thence northward, along the centre of the Yamaska river to the prolongation to the northwest of the northeast line of lot 1033; thence southeastward, along the northeastern limit of lot 1033 and its prolongation in a straight line to the southeast to the intersection of the western limit of lot 1034; thence northward, along the western limit of lots 1034, 1035 and 1036 to the apex of the northwest angle of lot 1036; thence eastward, along the northern limit of lots 1036 and 1037 to the apex of the northeast angle of lot 1037; thence southward, along the eastern limit of lots 1037, 1038 and 1039, to the starting point.

B—Part of lot 1261, part of lot 1262, the lots 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, part of lot 1372, the Canadian Pacific Railway, the lots 1270, 1271 and 1290 of the township of Shefford; such lots are comprised in the following limits:

Starting at the apex of the southeast angle of lot 1290; thence westward, along the southern limit of lots 1290, 1265, 1264, 1263 to the apex of the southwest angle of lot 1263; thence northward, along the western limit of lots 1263 and 1261 and its prolongation in a straight line northward to a point situated at the centre of the Yamaska River; thence southeastward, along the centre of the Yamaska River to a point situated along the prolongation in a straight line of the east line of lot 1290; thence, southward, along the eastern limit of lot 1290 to the starting point.

Third: in the municipality of the village of West Shefford,

Part of lot 1242, the lots 1252, 1252A, 1253, 1253A, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258, 1259 and 1260 of the official cadastre of the township of Shefford; such lots are comprised in the following limits:

Starting at the apex of the southeast angle of lot 1256; thence westward, along the southern limit of lots 1256, 1255 and 1242 to the apex of the southwest angle of lot 1242; thence northward, along the western limit of lot 1242 to a point situated

situé sur la limite sud-est du lot 1372 (chemin de fer Canadien Pacifique); de là, vers le nord-est, suivant la limite sud-est du susdit lot 1372 jusqu'à la ligne ouest du lot 1256; de là, vers le nord, traversant le chemin de fer Canadien Pacifique et suivant la limite ouest des lots 1256, 1257, 1258 et de son prolongement vers le nord jusqu'à un point situé au centre de la rivière Yamaska; de là, vers le nord-ouest, suivant le centre de la rivière Yamaska jusqu'à un point situé sur le prolongement en ligne droite vers l'ouest de la ligne nord du lot 1254; de là, vers l'est, suivant la limite nord des lots 1254 et 1260 jusqu'au sommet de l'angle nord-est du lot 1260; de là, vers le sud, suivant la limite est des lots 1260 et 1259, en traversant la rivière, des lots 1257 et 1256 jusqu'au point de départ.

along the southeastern limit of lot 1372 (Canadian Pacific Railway); thence north-eastward, along the southeastern limit of the aforesaid lot 1372 to the west line of lot 1256; thence northward, crossing the Canadian Pacific Railway and along the western limit of lots 1256, 1257, 1258 and its prolongation northward to a point situated at the centre of the Yamaska river; thence northwestward, along the centre of the Yamaska river to a point situated along the prolongation in a straight line to the west of the north line of lot 1254; thence eastward, along the northern line of lots 1254 and 1260 to the apex of the northeast angle of lot 1260; thence southward, along the eastern limit of lots 1260 and 1259, across the river, of lots 1257 and 1256 to the starting point.

Constitu-
tion.

2. Les habitants et les contribuables du territoire décrit à l'article 1, ainsi que ceux qui se joindront à eux et leurs successeurs sont constitués en corporation sous le nom de "Ville de Bromont".

2. The inhabitants and ratepayers of the territory described in section 1, as well as those who will join or succeed them, are incorporated under the name of "Town of Bromont".

Incorporation.

Name.

Nom.

Disposi-
tions ap-
plicable.

3. Sous réserve des dispositions de la présente loi, la ville est régie par la Loi des cités et villes.

3. Subject to the provisions of this act, the town shall be governed by the Cities and Towns Act.

Provi-
sions
to apply.Un seul
quartier.

4. La municipalité ne comprend qu'un seul quartier jusqu'à ce que le conseil en décide autrement, conformément à la loi.

4. The municipality shall comprise only one ward, until the council decides otherwise in conformity with the law.

One
ward.Disposi-
tions non
applica-
bles.

5. Les articles 17, 19, 20 et 21 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville de Bromont.

5. Sections 17, 19, 20 and 21 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Bromont.

Provi-
sions
not to
apply.S.R.,
c. 233, a.
22, remp.
pour ville.

6. L'article 22 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Bromont, par le suivant:

6. Section 22 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Bromont, by the following:

R.S., c.
233, s. 22,
replaced
for town.Première
séance
du conseil.

"**22.** La première séance générale du conseil sera tenue à l'époque et à l'endroit déterminés par le ministre des affaires municipales. Jusqu'à ce que le maire soit élu par le conseil et assermenté, cette séance sera présidée par un échevin choisi parmi les échevins présents."

"**22.** The first general sitting of the council shall be held at a time and place determined by the Minister of Municipal Affairs. Until after the mayor is elected by the council and sworn in, such sitting shall be presided over by an alderman chosen from among the aldermen present."

First
sitting of
council.S.R.,
c. 233, a.
47, remp.
pour ville.

7. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Bromont, par le suivant:

7. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Bromont, by the following:

R.S.,
c. 233, s.
47, re-
placed
for town.

Conseil. "47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins nommés ou élus, suivant le cas, pour la période et de la manière ci-après prescrite."

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen appointed or elected, as the case may be, for the period of time and in the manner hereinafter prescribed." Council.

Disposi- 8. Les articles 48 et 49 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville jusqu'aux premières élections générales, et durant ce temps les dispositions suivantes s'appliquent à ladite ville: tions tran- sitoires:

8. Sections 48 and 49 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the first general elections, and meanwhile the following provisions shall apply to the said town: Transitional provisions:

Membres du premier conseil; 1° Léo Duquette, cultivateur, domicilié à Fulford, dans le comté de Brome; Germain Desourdy, industriel, et Roland Desourdy, industriel, tous deux domiciliés à Cowansville dans le comté de Missisquoi; André Ducharme, ingénieur, domicilié à Préville, dans le comté de Chambly; Charles John Jackson, industriel, domicilié à ville Mont-Royal, district de Montréal; Selwin G. Jones, industriel, domicilié à Montréal, district de Montréal; Clive E. Leguillette, industriel, domicilié à Pointe-Claire, district de Montréal, sont les membres du premier conseil municipal de la ville, jusqu'aux premières élections générales;

1. Léo Duquette, farmer, domiciled at Fulford, in the county of Brome; Germain Desourdy, industrialist, and Roland Desourdy, industrialist, both domiciled at Cowansville, in the county of Missisquoi; André Ducharme, engineer, domiciled at Préville, in the county of Chambly; Charles John Jackson, industrialist, domiciled at the Town of Mount Royal, district of Montreal; Selwin G. Jones, industrialist, domiciled at Montreal, district of Montreal, and Clive E. Leguillette, industrialist, domiciled at Pointe-Claire, district of Montreal, shall be the members of the first municipal council of the town, until after the first general elections; First council;

Premier maire; 2° A la première séance dudit conseil municipal, les membres du conseil choisiront parmi eux une personne qui remplira les fonctions de maire jusqu'aux premières élections générales;

2. At the first sitting of the said municipal council, the members of the council shall choose, from among themselves, a person to serve as mayor until the first general elections; First mayor;

Remplacement au cas de vacance; 3° Si, durant cette période, la charge de maire devient vacante, le conseil nomme un échevin par résolution et le conseil, ainsi complété, choisit parmi les membres, le nouveau maire, lequel reste en fonctions jusqu'aux premières élections générales;

3. Should the office of mayor become vacant during such period the council, by resolution, shall appoint an alderman, and the council, thus completed, shall choose from among its members the new mayor, who shall remain in office till the first general elections; Vacancy in office of mayor;

Idem; 4° Durant cette même période, s'il survient une vacance parmi les échevins, le conseil nomme le remplaçant par voie de résolution;

4. Should a vacancy in the office of alderman occur during the same period, the council shall appoint a substitute, by resolution; Id., of alderman;

Résidence. 5° Durant cette période, les membres du conseil ne sont pas tenus de résider dans les limites de la municipalité.

5. During such period, the members of the council shall not be obliged to reside within the limits of the municipality. Residence.

S.R., c. 233, a. 56, suspendu pour ville. 9. L'article 56 de la Loi des cités et villes ne s'applique pas à la ville jusqu'aux premières élections générales.

9. Section 56 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the first general elections. Application of R.S., c. 233, s. 56, deferred.

Id., a. 60, § 2° et 4°. 10. Les paragraphes 2° et 4° de l'article 60 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville jusqu'aux premières élections générales.

10. Paragraphs 2 and 4 of section 60 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the first general elections. Id., s. 60, § 2, 4, deferred.

Disposi-
tions
transi-
saires.

11. Les articles 61, 62 et 63 de la Loi des cités et villes sont remplacés pour la ville, par les suivants, jusqu'aux premières élections générales:

Rempla-
cement
suite de
quorum

“61. Si, avant les premières élections générales, la majorité des membres du conseil offrent à la fois leur démission, de sorte que le conseil ne puisse plus siéger et accepter les démissions faute de quorum, les charges des démissionnaires deviennent vacantes et il est du devoir du greffier d'en informer le lieutenant-gouverneur en conseil. Celui-ci peut alors nommer un nombre suffisant de personnes pour former le quorum, lesquelles personnes restent en fonctions jusqu'aux premières élections générales, ou jusqu'à leur remplacement selon la présente loi.

Serment
d'office.

“62. Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou d'échevin avant d'avoir prêté le serment d'office suivant la formule 1 devant l'une des personnes mentionnées à l'article 9.

Déchéan-
ce.

“63. L'omission de la part du maire ou d'un échevin de prêter le serment d'office dans le délai fixé par le ministre des affaires municipales rend par là même le maire ou cet échevin déchu de sa charge.

Reprise de
fonction.

Néanmoins, sans préjudice des frais de procédures judiciaires intentées contre lui, le maire ou l'échevin qui a ainsi négligé de prêter serment pendant le délai fixé peut toujours, tant que la vacance créée par sa négligence n'a pas été remplie, en prêtant le serment requis, reprendre ses fonctions et les exercer.”

Disposi-
tion tran-
sitoire.

12. L'article 122 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, jusqu'aux premières élections générales, par le suivant:

Cens
électoral.

“122. Est habile à exercer une charge municipale, tout citoyen canadien qui n'en est pas déclaré incapable par une disposition de la loi.”

Disposi-
tion tran-
sitoire.

13. Le paragraphe 8° de l'article 123 de la Loi des cités et villes ne s'applique

11. Sections 61, 62 and 63 of the Cities and Towns Act are replaced, for the town by the following, until the first general elections. Transi-
tional
provi-
sions.

“61. If, before the first general elec- Replacem-
ent
failing
quorum.
tions, the majority of the members of the council tender their resignation at the same time, so that the council can no longer sit and accept the resignations for want of a quorum, the offices of those resigning shall become vacant, and it shall be the duty of the clerk to inform the Lieutenant-Governor in Council of the fact. The latter may then appoint a number of persons sufficient to form a quorum, which persons shall remain in office until the first general elections, or until their replacement according to this act.

“62. No person may act as mayor or alderman until he has taken the oath of office. Oath of
office.
of office, in the form 1, before one of the persons mentioned in section 9.

“63. The omission, on the part of the mayor or of an alderman, to take the oath of office, within the delay fixed by the Minister of Municipal Affairs shall *ipso facto* deprive him of his office of mayor or alderman. Depriva-
tion of
office.

Nevertheless, without prejudice to the costs of any judicial proceedings taken against him, the mayor or alderman who has so neglected to take the oath within the prescribed delay may, so long as the vacancy that has arisen through his negligence is not filled, and upon taking the required oath, resume and exercise his functions.” Default
may be
cured.

12. Section 122 of the Cities and Towns Act is replaced for the town, until the first general elections, by the following: Transi-
tional
provision.

“122. Every Canadian citizen, not declared disqualified by law, may hold any municipal office.” Qualifica-
tion.

13. Paragraph 8 of section 123 of the Cities and Towns Act shall not apply to Transi-
tional
provision.

pas à la ville jusqu'aux premières élections générales. the town until the first general elections.

Disposition transitoire. **14.** Les articles 124, 126 et 127 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville jusqu'aux premières élections générales. **14.** Sections 124, 126 and 127 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the first general elections. Transitional provision.

Idem. **15.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, jusqu'aux premières élections générales par le suivant: **15.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced for the town, until the first general elections, by the following: Idem.

Première election. **"173.** Les premières élections générales auront lieu, dans la municipalité, le premier dimanche de novembre 1968." **"173.** The first general elections shall be held, in the municipality, on the first Sunday of November 1968." First elections.

S.R., c. 233, a. 173, rempl. pour ville. **16.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, à partir des premières élections générales, par le suivant: **16.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced for the town, from the first general elections, by the following: R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

Date. **"173. 1.** L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les deux ans le premier dimanche de novembre. **"173. 1.** The general election for mayor and aldermen shall be held every two years, on the first Sunday of November. Date.

Change-ments. **2.** Le conseil peut ultérieurement changer la date de cette élection et décréter qu'elle aura lieu le premier lundi juridique de novembre au lieu du premier dimanche de novembre ou, selon le cas, le premier dimanche de novembre au lieu du premier lundi juridique de novembre. **2.** The council may subsequently change the date of such election and provide that it shall be held on the first juridical day of November instead of on the first Sunday of November, or on the first Sunday of November instead of on the first juridical Monday of November, as the case may be. Change.

Procé-dure. **3.** Le changement de date de l'élection générale s'opère par règlement adopté à la majorité absolue des membres du conseil et approuvé par le ministre des affaires municipales; tel règlement n'entre en vigueur qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue de l'élection générale. **3.** The change of the date of the general election shall be effected by by-law passed by the absolute majority of the members of the council and approved by the Minister of Municipal Affairs; such by-law shall not come into force until after publication in the *Quebec Official Gazette* six months at least before the date that it fixes for holding the general election. Proce-dure.

Durée de trois ans. **4.** Le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter de l'élection générale suivante, la durée des fonctions du maire et des échevins. **4.** The council, by by-law, may fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing election. Three-year term.

Approba-tion, et publica-tion. Un tel règlement requiert l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*. **Such by-law must be approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Quebec Official Gazette*.** Approval, etc.

Referen-dum pour terme de quatre ans. **5.** Le conseil peut adopter un règlement décrétant que lors de la prochaine élection générale la question suivante sera **5.** The council may adopt a by-law providing that at the next general election the following question shall be submitted Referen-dum on four-year term.

soumise à tous les électeurs ayant droit de vote pour l'élection du maire:

"Êtes-vous d'avis que la durée des fonctions du maire et des échevins soit de quatre ans?"

Scrutin.

Le greffier fait imprimer des bulletins de vote suivant l'article 407 *mutatis mutandis*. Ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci s'il y a scrutin pour cette élection.

Si l'élection du maire n'a pas lieu.

S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire, ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.

Rapport au ministre et proclamation.

Dans les quinze jours qui suivent la date du scrutin, l'officier rapporteur fait rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du vote prescrit par le présent paragraphe et, si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lancer une proclamation à l'effet que le maire et les échevins élus lors de cette élection générale ou de toute élection subséquente, le sont pour un terme de quatre ans."

Disposition transitoire.

17. Les articles 345 et 346 de la Loi des cités et villes ne s'appliquent pas à la ville jusqu'aux premières élections générales. Durant cette période, les dispositions suivantes s'appliquent:

Assemblées du conseil.

"Le conseil s'assemble aux endroits, jour et heures fixés par résolution du conseil."

Division de certaines dettes.

18. Les soldes des dettes contractées par la municipalité du canton de Brome en vertu de ses règlements numéros 283 et 291, par la municipalité du canton de Shefford en vertu de son règlement numéro 177 et par la municipalité du village de Shefford-Ouest en vertu de ses règlements numéros 121, 128 et 131 sont divisés entre la ville de Bromont et les dites municipalités au prorata de l'évaluation de la propriété foncière.

Entrée en vigueur.

18. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

to all electors entitled to vote for the election of the mayor:

"Are you of the opinion that the term of office of the mayor and aldermen should be four years?"

Balloting.

The clerk shall have ballot-papers printed in accordance with section 407 *mutatis mutandis*. Such ballot-papers shall be distributed, marked and collected in accordance with the provisions governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter if there is a poll for such election.

If no poll for mayor-alty.

If no poll is then held for the election of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor.

Report to Minister and proclamation.

Within fifteen days after the date of the polling, the returning-officer shall report in writing to the Minister of Municipal Affairs the result of the vote prescribed by this subsection and, if a majority of the votes cast is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council may issue a proclamation declaring that the mayor and aldermen elected at such general election or at any subsequent election shall stand elected for a term of four years."

17. Sections 345 and 346 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the first general elections. During such period, the following provision shall apply:

Transitional provision.

"The council shall meet at such places, day and hours as are fixed by resolution of the council."

Meetings of council.

18. The balances of the debts contracted by the municipality of the township of Brome under its borrowing by-laws Nos. 283 and 291, by the municipality of the Township of Shefford under its borrowing by-law No. 177 and by the municipality of the village of West Shefford under its borrowing by-laws Nos. 121, 128 and 131 shall be divided between the town of Bromont and the said municipalities proportionately to the valuation of the immoveable property.

Division of certain debts.

18. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.